



AUHR ПИУЦ
Universidad de Cádiz
Университет Кадиса

Vicerrectorado de Proyección
Social, Cultural e Internacional

Aula Universitaria Hispano-Rusa

Edificio CTC, oficina 126
C/ Benito Pérez Galdós, s/n
11003 - Cádiz (España)
Tlf.: +34 956015648 Fax: +34 956015895
Mail: auhr@uca.es Web: www.auhr.es



A LA GRAN FAMILIA DE TRADUCTORES E HISPANISTAS DE SAN PETERSBURGO, CON MOTIVO DE LA VELADA EN MEMORIA DE LA GENIAL TRADUCTORA ALEXANDRA KOSS

En Cádiz, a 23 de noviembre de 2012

Estimados colegas, queridos amigos:

Nos habría encantado compartir personalmente con ustedes el emotivo y merecido homenaje que se tributa hoy a la gran Alexandra Koss, pero nos tenemos que limitar en esta ocasión a acompañarles en la distancia y enviarles este humilde mensaje de saludo y apoyo en nombre del Aula Universitaria Hispano-Rusa de la Universidad de Cádiz, donde ya saben que tienen ustedes siempre a sus más entusiastas y sinceros socios, a la vez que y sobre todo, admiradores.

Y es que no se puede por menos que profesar y expresar a los cuatro vientos admiración por la formidable escuela de traducción, en general, y traducción literaria y poética, en particular, que posee Rusia: única en el mundo y, desgraciadamente, en claro peligro de extinción en este mundo globalizado, para el que la cultura con letras mayúsculas no parece encontrar sitio. La única verdad verdadera, es decir, la muerte, se nos está llevando a los más grandes representantes rusos de la traducción de poesía española. En 2006, despedimos a Serguey Goncharenko, en 2011, a Anatoly Geleskul, quedando ya uno sólo de los tres ilustres apellidos que comienzan por “g”: Pavel Grushko. Todavía quedan activas grandes figuras, pero no apreciamos, al menos desde la distancia, el necesario cambio generacional.

Así, un egoísta 22 de mayo de 2010 nos robó a Alexandra Koss, a la que hoy se tributa sentido recuerdo. Ante tan selecto público, no me atreveré yo a calificar a esta todoterreno de la traducción literaria, capaz de traducir al más alto nivel casi todas las lenguas romances: español, francés, portugués, italiano, catalán y gallego. La mejor crítica que puede recibir un traductor es que su traducción la lea y sienta el lector como si la obra hubiera sido escrito originalmente en la lengua meta. Pues este es un denominador común en la mayor parte de las reseñas sobre traducciones



AUHR РИУЦ
Universidad de Cádiz
Университет Кадиса

Vicerrectorado de Proyección
Social, Cultural e Internacional

Aula Universitaria Hispano-Rusa

Edificio CTC, oficina 126
C/ Benito Pérez Galdós, s/n
11003 - Cádiz (España)
Tlf.: +34 956015648 Fax: +34 956015895
Mail: auhr@uca.es Web: www.auhr.es



de Alexandra Koss que he ido revisando estos días en revistas, periódicos y páginas Webs.

No resultaría exagerado afirmar que si el mundo está en deuda con autores como Cervantes, Quevedo, Cortázar, Borges o Saramago, por nombrar sólo a algunos de los que tradujo nuestra homenajead, también estos autores quedarán siempre en deuda con su traductora, pues la imagen que tiene un lector de un autor extranjero depende en alto grado del arte de su traductor. La traducción no deja de ser como una operación a corazón abierto, donde el destino del paciente-autor queda en manos del cirujano-traductor. Quizás esto explique el desconocimiento generalizado y estado de coma indefinido que sufre en España la enorme figura de Alexander Pushkin...

Pues bien, el caso de Alexandra Koss supera además las reglas generales de la naturaleza traductológica, que dice que lo natural es que el traductor realice su trabajo fundamentalmente hacia su propia lengua y no hacia la lengua extranjera... Koss es una de esas excepciones que cumple la regla, habiendo llegado a recibir su traducción al gallego del Tío Vania de Chejov el premio María Casares a la mejor traducción teatral de 2006.

Creo que este es un dato adecuado para despedir la presente misiva que les enviamos desde Cádiz con todo nuestro cariño y reconocimiento por la figura de Alexandra Koss y la genial escuela de traducción a la que perteneció y que ayudó notablemente a construir.

Atentamente,

*Andrés Santana Arribas
Responsable AUHR*